

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

*иср. П. Изумов*  
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Библейский арамейский язык**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2025

Рабочую программу дисциплины составили:

диакон Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Библейский арамейский язык» разработана в соответствии с *Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии  
от «27» декабря 2024 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
библеистики  
протокол от «8» мая 2025 г. № 14

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Библейский арамейский язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия орфографии и фонологии, грамматики и основам синтаксиса литературного идиома имперского арамейского языка. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «Библейский арамейский язык» требует решения следующих задач:

- 1) Ознакомить слушателей с историей возникновения и основными этапами развития библейского арамейского языка.
- 2) Изучить фонологию библейского арамейского языка, историю его алфавита и систему диакритических знаков.
- 3) Усвоить морфологию (имен, глаголов и частиц) и синтаксис (основных типов структуры предложения и синтаксических функций глагольных форм) изучаемого языка.
- 4) Сформировать умение и навыки чтения текстов на библейском арамейском языке разной временной и локальной фиксации и атрибуции.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Библейский арамейский язык» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
  - «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
  - «Греко-еврейская литература эллинистического периода».

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-5	УК-5.1.	<b>Знать:</b> - основные проблемы

<p>Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия</p>	<p>Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии</p>	<p>истории библейского арамейского языка и базовые понятия дисциплины; грамматику и синтаксис библейского арамейского языка, а также основную лексику, предлагаемую в учебниках по нему;  <b>Уметь:</b>  - применять полученные теоретические знания по библейскому арамейскому языку в профессиональной деятельности; пользоваться специальной и справочной литературой;  <b>Владеть:</b>  - навыками чтения и перевода текстов, написанных на библейском арамейском языке; навыками филологического анализа оригинальных источников на библейском арамейском языке;</p>
	<p>УК-5.2. Способен учитывать выявленную составляющую при решении теологических задач</p>	<p><b>Знать:</b>  - методику самостоятельной работы с оригинальными текстами на библейском арамейском языке;  <b>Уметь:</b>  - анализировать научную литературу по библейскому арамейскому языку и определять основные лингвистические особенности источников, написанных на нем;  <b>Владеть:</b>  - навыками определения лингвистических особенностей текстов, написанных в разные периоды развития библейского арамейского языка.</p>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов.

Форма контроля – зачёт с оценкой в 3, 4, 5, 6 семестрах.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>216</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>112</b>
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	112
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>104</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</b>	-

#### 4.2. Содержание дисциплины Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно- го типа	занятия семинарс- кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком- петенции	
Тема 1. Введение. История библейского арамейского языка.	3	-	30	2	32	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 3 семестр (зачет с оценкой):</b>	3	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 3 семестре:</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>4</b>	<b>36</b>	-	-
Тема 2. Орфография и фонология библейского арамейского языка.	4	-	14	18	32	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 4 семестр (зачет с оценкой):</b>	4	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 4 семестре:</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>36</b>	-	-
Тема 3. Морфология библейского арамейского языка.	5	-	30	38	68	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 5 семестр (зачет с оценкой):</b>	5	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос

<b>Итого в 5 семестре:</b>	<b>5</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
Тема 4. Основы синтаксиса библейского арамейского языка.	6	-	30	38	68	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 6 семестр (зачет с оценкой):</b>	6	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 6 семестре:</b>	<b>6</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>	<b>УК-5</b>	<b>конспект, опрос</b>
<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>4</b>	<b>112</b>	<b>104</b>	<b>216</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение адаптированных арамейских текстов из других учебников;
- 3) Изучение словарного запаса и грамматики;
- 4) Подготовка к чтению оригинальных библейских текстов, написанных на арамейском языке.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
Тема 1. Введение. История библейского арамейского языка.	<p>1. Когда и где появились первые арамейские надписи? (Ответ: в IX в. до Р. Х., Телль-Фехерия, Сирия.)</p> <p>2. На какие периоды делится история арамейского языка? Перечислите их. (Ответ: на пять периодов, а именно на древний арамейский, официальный/имперский арамейский, средний арамейский, поздний арамейский и современный арамейский.)</p> <p>3. Укажите на какие основные географические ветви делится арамейский язык и в какой период это деление особо ярко проявилось. Является ли такое распределение однозначным и бесспорным? (Ответ: на западные и восточные ветви. Особенно такое разделение проявилось в средний период арамейского языка и далее. Такое разделение диалектов арамейского языка не представляется</p>	<p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.</p>

	<p>однозначным. Так, например, сирийский язык, будучи литературной версией арамейского диалекта города Эдессы, относясь к восточной ветви, является наиболее западным из всех восточных.)</p> <p>4. На каком языке написаны арамейские части книг Даниила и Ездры? (Ответ: на библейском арамейском, который сильно тяготит по целому ряду морфосинтаксических и лексических признаков к имперскому арамейскому языку.)</p> <p>5. К какому периоду относится арамейский язык рукописей Мертвого моря и таргумов? (Ответ: к среднему арамейскому языку, причем язык официальных таргумов представляет собой восточную ветвь — вавилонский арамейский, а прочих таргумов — к палестинскому среднему и позднему арамейскому языку.)</p>	
<p>Тема 2. Орфография и фонология библейского арамейского языка.</p>	<p>1. Как изначально выглядел алфавит библейского арамейского языка? (Ответ: несколько изменяясь графически, он стремился к своей квадратичной форме, так что на всех этапах отличался от палеоеврейского языка.)</p> <p>2. Соответствуют ли согласные арамейского алфавита всем протосемитским звукам, или последних больше? (Ответ: звуков больше, поэтому встречаются буквенные расхождения в одних и тех же словах, как в диалектах арамейского языка, так и с однокоренными словами в древнееврейском языке.)</p> <p>3. Какая система диакритических знаков используется для библейского арамейского языка? (Ответ: тивериадская или масоретская система огласовок, а также соответствующих знаков кантилляции.)</p> <p>4. Чем отличается огласовка у <i>вава</i>-последовательности в библейском арамейском от древнееврейского языка? (Ответ: поскольку <i>вав</i>-последовательности в библейском арамейском языке не «переворачивает» суффиксальные и префиксальные спряжения глаголов, то он</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>

	<p>огласовывается так же, как и с именами, то есть типичными способами.)</p> <p>5. Имеют ли согласные библейского арамейского принципиальные отличия в плане огласовки от древнееврейского языка?</p> <p>(Ответ: нет, поскольку в этих языках действуют одинаковые фонетические законы.)</p>	
<p>Тема 3.</p> <p>Морфология библейского арамейского языка.</p>	<p>1. Какие три статуса есть у имен библейского арамейского языка?</p> <p>(Ответ: абсолютный, сопряженный и определенный.)</p> <p>2. Какие местоименные суффиксы присоединяются к именам мужского и женского рода?</p> <p>(Ответ: к именам мужского рода в единственном числе присоединяются одни местоименные суффиксы, а к именам множественного числа — другие. В то же время к именам женского рода единственного и множественного числа присоединяются одни и те же местоименные суффиксы. При этом различие между словами состоит лишь в огласовке имен.)</p> <p>3. Перечислите основные породы библейского арамейского языка, которые имеют внутренние пассивы и рефлексивы.</p> <p>(Ответ: простая (Grundstamm), усиленная (Doppelungsstamm) и причинная (Kausativstamm) породы.)</p> <p>4. Как выражается внутренний пассив в основных породах библейского арамейского языка?</p> <p>(Ответ: посредством внутренних формальных пассивов в суффиксальном спряжении, а также пассивных причастий. В остальных используются рефлексивы <i>t</i>-пород.)</p> <p>5. Назовите принципиальное отличие простой породы от усиленной и каузативной пород.</p> <p>(Ответ: принципиальное отличие состоит в том, что в усиленной и каузативной породах глаголы всегда переходные по значению, даже если в простой породе они представляют собой глаголы состояния.)</p>	<p>Якубович, И.С. Новое в согдийской этимологии / И.С. Якубович ; под ред. С.А. Бурлак. - Москва : Языки славянской культуры, 2013. - 240 с. - (Studia philologica). - ISBN 978-5-9551-0635-9</p>
Тема 4.	<p>1. Является ли синтаксис библейского арамейского языка столь же</p>	<p>Юнгеро́в, П.А. Введение</p>



<p>Основы синтаксиса библейского арамейского языка.</p>	<p>устойчивым, детерминированным и принципиальным, как в библейском иврите? (Ответ: нет, синтаксис значительно свободнее, хотя тенденции к «цементированию» определенных структур все же наблюдаются.)</p> <p>2. Является ли синтаксически значимым первое и второе место в предложении библейского арамейского языка? (Ответ: несмотря на стремление к стандартизации первое и второе место в предложении — речь о формах предикации — не принципиально значимо, поэтому изменения в нем не приводит, как правило, к семантическим сдвигам.)</p> <p>3. Используется ли форма инфинитива для усиления финитной формы глагола? (Ответ: несмотря на то, что в отличие от древнееврейского языка, в библейском арамейском нет абсолютной формы инфинитива, сопряженная форма все же используется в ряде случаев для усиления финитной формы глагола.)</p> <p>4. Как синтаксически образуется звательная форма имени существительного, нарицательного или собственного? (Ответ: посредством написания имени в самом начале, то есть вынесением его в инициальную позицию.)</p> <p>5. В случаях, когда перечисляются несколько имен существительных, к которым относится одно и то же прилагательное, где пишется последнее и с каким из имен согласуется по роду, числу и статусу? (Ответ: как правило, пишется в самом конце и согласуется с последним из имен.)</p>	<p>в Ветхий Завет / П.А. Юнгеров. - Москва : Директ-Медиа, 2016. - Кн. 1. - 1053 с. - ISBN 978-5-4475-7599-1</p>
---	---	--

## **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.**

### **Перечень вопросов для зачета с оценкой (III семестр):**

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на

теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

<p style="text-align: center;">№ 12</p> <p>עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְכַשְׂדָּא (לְכַשְׂדָּאִי) מַלְתָּה מִנִּי אֲזָדָא הֵן לֹא תְהוּדְעוּנִי חֲלָמָא וּפְשָׁרָה הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְגִלִי יִתְשָׁמוּן: וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָה תְּהִיטוֹן מִתְּנֵן וּנְבִיזָה וְיִקָּר שְׂגִיא תִקְבְּלוּן מִן־קִדְמִי לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָה הַחֲוֹנִי: עָנּוּ תְּנִינּוֹת וְאִמְרִין מֶלֶכָא חֲלָמָא יֹאמַר לְעַבְדּוּהִי וּפְשָׁרָה נְהִיטוּהִי: עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יָצִיב יָדַע אָנָה דִּי עֲדָנָא אֲנִתּוֹן זְבִינִן כָּל־קַבְלִי דִּי חֲזִיתּוֹן דִּי אֲזָדָא מִנִּי מַלְתָּא: דִּי הֵן־חֲלָמָא לֹא תְהוּדְעֻנִי חֲדָה־הִיא דְּתִכּוֹן וּמְלָה כְּדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הִזְמַנְתּוֹן (הִזְמַנְתּוֹן) לְמֵאמַר קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֲלָמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָה תְּהִיטוּנִי:</p>
--

*Перевод:* «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

*Анализ слова:* תְּהִיטוֹן — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (√hwh), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

### Перечень вопросов для зачета с оценкой (IV семестр):

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

<p style="text-align: center;">№ 12</p>
---

עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְכַשְׁדִּיא (לְכַשְׁדִּיאִי) מַלְתָּה מִנִּי אֲזָדָא הֵן לֹא תִהְיוּ עֲוֹנֵי חֲלָמָא  
 וּפְשָׁרָה הִדְמִין תִּתְעַבְדּוּן וּבְתִיכוּן נְגִלִי יִתְשָׁמוּן:  
 וְהוּא חֲלָמָא וּפְשָׁרָה תִּתְחֹן מִתְּנֵן וּנְבִזְכָּה וִיקָר שְׂגִיא תִקְבְּלוּן מִן־קִדְמִי לְהוּן חֲלָמָא  
 וּפְשָׁרָה הַחֹנִי:  
 עָנֹו תְנִיגוּת וְאָמְרִין מֶלֶכָא חֲלָמָא יֹאמַר לְעַבְדּוּהִי וּפְשָׁרָה נִהַחְנָה:  
 עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יָצִיב יָדַע אָנָה דִּי עֲדָנָא אֲנִתּוּן זָבִינִן כְּלִי־קַבֵּל דִּי חֲזִיתּוּן דִּי אֲזָדָא  
 מִנִּי מַלְתָּא:  
 דִּי הֵן־חֲלָמָא לֹא תִהְיוּ עֲוֹנֵי חֲדָה־הִיא דְתִכּוּן וּמִלָּה כְדָבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמַנְתּוּן  
 (הִזְדַּמְנְתּוּן) לְמֵאמַר קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהוּן חֲלָמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָה  
 תִּתְחֹנְנִי:

*Перевод:* «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

*Анализ слова:* תִּתְחֹן — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (√*hwh*), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

### Перечень вопросов для зачета с оценкой (V семестр):

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12

עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְכַשְׁדִּיא (לְכַשְׁדִּיאִי) מַלְתָּה מִנִּי אֲזָדָא הֵן לֹא תִהְיוּ עֲוֹנֵי חֲלָמָא  
 וּפְשָׁרָה הִדְמִין תִּתְעַבְדּוּן וּבְתִיכוּן נְגִלִי יִתְשָׁמוּן:  
 וְהוּא חֲלָמָא וּפְשָׁרָה תִּתְחֹן מִתְּנֵן וּנְבִזְכָּה וִיקָר שְׂגִיא תִקְבְּלוּן מִן־קִדְמִי לְהוּן חֲלָמָא  
 וּפְשָׁרָה הַחֹנִי:  
 עָנֹו תְנִיגוּת וְאָמְרִין מֶלֶכָא חֲלָמָא יֹאמַר לְעַבְדּוּהִי וּפְשָׁרָה נִהַחְנָה:

עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יָצִיב יָדַע אָנָּה דִּי עֲדָנָא אֲנִתּוּן זָבִינָן כְּלִי־קַבֵּל דִּי חֲזִיתּוּן דִּי אֲנִדָּא  
מִנִּי מֶלֶכָא:  
דִּי הֵן־חֲלָמָא לָא תְּהוּדְעֻנְנִי חֲדָה־הִיא דְּתַכּוֹן וּמֶלֶכָּה כְּדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הֲזִמְנִתּוּן  
(הֲזִמְנִתּוּן) לְמֵאמַר קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֲלָמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי כְּשָׁרָה  
תְּהִיחֻנְנִי:

*Перевод:* «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

*Анализ слова:* חֲזִיתּוּן — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* ( $\sqrt{hwh}$ ), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. Библейский арамейский язык: Имя существительное.
2. Библейский арамейский язык: Род имен. Определенность имени (*status determinativus* или *status emphaticus*).
3. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы (*Grundstamm* 'основная порода').
4. Библейский арамейский язык: Слитный предлог ל (*l-*).
5. Библейский арамейский язык: Маркер прямого объекта ל' (*yāṭ*).
6. Библейский арамейский язык: Присоединение местоименных суффиксов единственного числа к частице ל' (*yāṭ*).
7. Библейский арамейский язык: Соединительный союз ו (*wāw*).
8. Библейский арамейский язык: Предлоги с местоименными суффиксами.
9. Библейский арамейский язык: Относительная частица ד (*d-*).
10. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы на типовые гласные /e/ и /o/.
11. Библейский арамейский язык: Существительные единственного числа с местоименными суффиксами.
12. Библейский арамейский язык: Указательные местоимения единственного числа.
13. Библейский арамейский язык: Предлог בתר (*bātar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
14. Библейский арамейский язык: Множественное число имен существительных.
15. Библейский арамейский язык: Имена множественного числа с местоименными суффиксами.

16. Библейский арамейский язык: Указательные местоимения множественного числа.
17. Библейский арамейский язык: Образование сопряженного состояния имени (status constructus).
18. Библейский арамейский язык: Выражение сопряжения посредством частицы ܕ (*d-*).
19. Библейский арамейский язык: Форма сопряженного состояния единственного числа.
20. Библейский арамейский язык: Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
21. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый.
22. Библейский арамейский язык: Предложения с наречной предикацией.
23. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния.
24. Библейский арамейский язык: Предложения с ܠܗܘܐ (*wa-hwā<sup>h</sup>*).
25. Библейский арамейский язык: Инфинитив G-породы. Употребление инфинитива.
26. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов D-породы (Doppelungsstamm 'порода с удвоением').
27. Библейский арамейский язык: Инфинитив D-породы.
28. Библейский арамейский язык: Перфект глаголов K-породы (Kausativstamm 'причинная порода').
29. Библейский арамейский язык: Инфинитив K-породы.
30. Библейский арамейский язык: Вопросительная частица ܗܝ (*h-*).
31. Библейский арамейский язык: Флексия слов ܕܐܒ (*ʔab*) и ܕܐܗ (*ʔah*).
32. Библейский арамейский язык: Образование абсолютного состояния имени (status absolutus).
33. Библейский арамейский язык: Количественные числительные (1–10).
34. Библейский арамейский язык: Имя прилагательное.
35. Библейский арамейский язык: Активное причастие глаголов G-породы.
36. Библейский арамейский язык: Самостоятельные личные местоимения.
37. Библейский арамейский язык: «Десятичные» и другие числа.
38. Библейский арамейский язык: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных).
39. Библейский арамейский язык: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
40. Библейский арамейский язык: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы I-у [*ʕayin*]).
41. Библейский арамейский язык: Использование имперфекта.
42. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-х [*ʔālep*]).
43. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-н [*nūn*]).

44. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-ʿ [yôd]).
45. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый).
46. Библейский арамейский язык: Имперфект и императив глаголов G-породы (пустые и удвоенные корни).
47. Библейский арамейский язык: Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.
48. Библейский арамейский язык: Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы.
49. Библейский арамейский язык: Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы.
50. Библейский арамейский язык: Пассивное причастие глаголов G-породы.
51. Библейский арамейский язык: Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt.
52. Библейский арамейский язык: Прилагательное אחרן (ʔûhrān). Порядковые числительные.

### Перечень вопросов для зачета с оценкой (VI семестр):

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочесть выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12
<p>עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְכַשְׂדָּאִי (לְכַשְׂדָּאִי) מַלְתָּהּ מִנִּי אֲזִידָא הֵן לֹא תְהוּדְעוּנִי חֲלָמָא  וּפְשָׁרָהּ הִדְמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְוֹלִי יִתְשָׁמוּן:  וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהִיטוֹן מִתְּנֵן וּנְבִזְכָּה וִיקָר שְׂגִיא תִקְבְּלוּן מִן־קִדְמִי לְהֵן חֲלָמָא  וּפְשָׁרָהּ הִחוּנִי:  עָנּוּ תְנִינּוֹת וְאִמְרִין מֶלֶכָא חֲלָמָא יֹאמַר לְעִבְדֹּהִי וּפְשָׁרָהּ נְהִיטָה:  עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יִצְיִב יָדַע אָנָה דִּי עֲדָנָא אֲנִתּוֹן זְבִינִן כָּל־קִבְלִי דִּי חֲזִיתּוֹן דִּי אֲזִידָא  מִנִּי מֶלְתָּא:  דִּי הֵן־חֲלָמָא לֹא תְהוּדְעוּנִי חֲדָה־הִיא דְתִכּוֹן וּמִלָּה כְדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הִזְמִינְתּוֹן  (הִזְמִינְתּוֹן) לְמֹאמֶר קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֲלָמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָהּ  תְּהִיטוּנִי:</p>

*Перевод:* «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне

сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

*Анализ слова:* כִּנְיָה — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* (√*hwh*), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. Структура предложения Библейского арамейского языка.
2. Синтаксис: простые предложения Библейского арамейского языка.
3. Синтаксис: сложные предложения Библейского арамейского языка.
4. Синтаксические функции глагольных форм Библейского арамейского языка.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
2	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
3	Якубович, И.С. Новое в согдийской этимологии / И.С. Якубович ; под ред. С.А. Бурлак. - Москва : Языки славянской культуры, 2013. - 240 с. - (Studia philologica). - ISBN 978-5-9551-0635-9
4	Юнгеро́в, П.А. Введение в Ветхий Завет / П.А. Юнгеро́в. - Москва : Директ-Медиа, 2016. - Кн. 1. - 1053 с. - ISBN 978-5-4475-7599-1

#### 6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Синило, Г.В. История мировой литературы. Древний Ближний Восток : учебное пособие / Г.В. Синило. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 456 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2412-3
3	Шмайна-Великанова, А. Книга Руфи как символическая повесть : монография / А. Шмайна-Великанова. - Москва : Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2010. - 255 с. - (Bibliotheca Ignatiana). - Библиогр. в кн.

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a>
2	<a href="http://www.bogoslov.ru">http://www.bogoslov.ru</a>
3	<a href="https://www.bible-mda.ru">https://www.bible-mda.ru</a>
4	<a href="https://ekzeget.ru">https://ekzeget.ru</a>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «Библейский арамейский язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом. При освоении дисциплины следует учитывать контекст периода II Храма в истории арамейского языка.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

Изучение курса «Библейский арамейский язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения;



выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

По курсу «Библейский арамейский язык» учебной программой предусмотрены лекции и практические занятия. Проведение последних не только позволяет выявить степень усвоения студентами получаемых знаний, но и способствует углубленному изучению ими тем, затронутых преподавателем в лекциях.

**8. Описание материально-технической базы, необходимой  
для осуществления образовательного процесса по  
дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.